

NÁHUATL

NATALIO HERNÁNDEZ

Toselti matinemican

Quemantica nimachilia
tehuan timasehualme tichia
se tlacatl tlen nochi hueli
ihuan nochi quimatl:
yehuatl huelis tech maquixtis.

Inin tlacatl tlen nochi hueli
ihuan nochi quimati
amo queman asis:
ipampa tohuan itztoc,
tohuaya nemi,
pehuaya tlachia,
nohua cochtoc.

NATALIO HERNÁNDEZ

Caminemos solos

A veces pienso que los indios¹
esperamos a un hombre
que todo lo pueda,
que todo lo sepa,
que ayude a resolver
todos nuestros problemas.

Pero ese hombre que todo lo puede
y que todo lo sabe,
nunca llegará:
porque vive en nosotros,
se encuentra en nosotros,
camina con nosotros,
empieza a despertar: aún duerme.

Traducción del autor.

¹ En náhuatl el autor emplea **timasehualme**, *nosotros los macehuales*. **Macehual** significa *indio*, *campesino*, en el sentido de *gente común*. El autor contrapone este nombre a **Tlácatl**, que traduce en español como *hombre*; esta voz designa en general a todo ser humano, a todo tipo de persona, sea **macehual** o no.

Amo ninequi nimiquis

Amo ninequi nimiquis
 ninequi niqitas yancuic tonati
 ihuan yancuic tlanextli.

Amo ninequi nimiquis
 ninequi nicactehuas yancuic xochicuicatl
 yancuic masehualcuicatl.

Amo ninequi nimiquis
 ninequi niqipohuas
 yancuic masehualamoxme,
 ninequi niqitztehuas
 yancuic tlamiquilistli.

Amo ninequi nimiquis
 ninequi sampa nimoyolchicahuas
 ocsepa cuali nimonelhuayotis
 amo quema ninequi nitlacatehuas.

No quiero morir

No quiero morir,
quiero ser partícipe del nuevo día
y del nuevo amanecer.

No quiero morir,
quiero disfrutar los nuevos cantos floridos,
los nuevos cantos del pueblo.

No quiero morir,
anhelo leer los nuevos libros
y admirar el surgimiento
de la nueva sabiduría.

No quiero morir,
quiero que sea vigorosa mi propia vida,
ansío recuperar mis raíces:
no deseo abandonar mi vida en la tierra.

Na noquia ni tlacatl

Na noquia ni tlacatl
 nippa notlalamiquilis
 nippa nonemilis;
 huecaquia ni tlachixtoc ipan ni tlaltipactli
 huecaquia nican nimochantlalitoc
 nican niyolqui
 nican nitalchixqui.

Sequi coyome quihtohua niyolcatl
 samolhui nitalchixtoc;
 ni tlahtoli amo melahuac
 noquia nippa notlalamiquilis
 nippa nonemilis:
 ipati notlahtol, yeyectzi notlahtol.

Asica tonati nipamquixtis no tlamatilis
 asica tonati ninextis nonemilis,
 sampa nisemoyahuas ipan tlaltipactli
 ipan nochi Semanahuac.

Maquimatica nochi tlacame
 nohua niyoltoc: yoltoc noyolo;
 quemantica paqui, quemantica choca;
 maquimatica nohua niyolchicahuac.

Yo también soy un ser humano

Yo también soy un ser humano,¹
tengo mi pensamiento,
mi propia vida;
desde hace mucho estoy en esta tierra,
desde hace mucho habito en esta tierra,
nacé aquí mismo,
aquí vi la claridad.

Algunos blancos dicen que soy animal,
que es inútil mi existencia.
Es una opinión equivocada:
tengo mi propia sabiduría,
mi propia vida:
vale mi palabra, mi palabra es bella.

Llegó el día de mostrar mi pensamiento,
llegó el día de enseñar mi vida,
esparciré en toda la tierra mis conocimientos,
los haré llegar más allá de Anáhuac.²

Que todos sepan
que aún vivo y vive mi corazón:
algunas veces ríe, otras veces llora;
que todos sepan que aún tengo el espíritu fuerte.

¹ El autor emplea la voz **tlácatl**. Véase nota al poema "Caminemos solos".

² **Semanahuac**, *más allá de Anáhuac*; o sea, en todo el mundo.